

上海市英语中级口译岗位资格证书

考试大纲

(2002 年版)

(附考试样题及答案)

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会 编
上海市高校浦东继续教育中心



上海外语教育出版社

上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲
(2002 年版)
(附考试样题及答案)

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会
上海市高校浦东继续教育中心编

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲: 2002年版 / 上海市外语口译岗位资格证书考试委员会, 上海市高校浦东继续教育中心编. —上海: 上海外语教育出版社, 2002

附考试样题及答案

ISBN 7-81080-469-3

I. 上… II. ①上… ②上… III. 英语-口译-岗位资格考核-考试大纲 IV. H315.9-41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 032106 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-85425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 包 洁

印 刷: 上海市印刷三厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 2.75 字数 58 千字

版 次: 2002 年 10 月第 1 版 2003 年 8 月第 2 次印刷

印 数: 10 000 册

书 号: ISBN 7-81080-469-3 / G · 244

定 价: 4.20 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前 言

《上海市外语口译岗位资格证书》考试是由中共上海市委组织部、上海市人事局、上海市教育委员会、上海市成人教育委员会共同设立的上海市紧缺人才培养工程的重点项目之一,由上海市高校浦东继续教育中心(PCEC)负责实施。20世纪90年代初,PCEC聘请部分高校英语教授组成了专家组,制订上海市英语高、中级口译岗位资格证书考试大纲(初稿),并编写相应的培训教材。自1995年开考至今,英语高级口译考试已举办十四期,英语中级口译考试已举办十一期,共有6万多人参加了考试。

随着我国经济建设的飞速发展,改革开放力度的加大,特别是我国加入WTO后,上海作国际性大都市,对英语口译人才无论在数量上、还是在质量上都提出了新的更高的要求。几年来,参加口译培训和考试的人数每年都有较大幅度增长。为了便于考生提高理解分析能力,掌握考试基本要点及方法,推动项目更好地向广度和深度发展,PCEC委请英语专家组全体成员将原来试行的考纲进行了全面的修订,并正式出版发行(2002年版)。新考纲突出听、说、读、写、译诸方面的综合能力要求,实用性、时代性强,体现了《上海市英语口译岗位资格证书》考试的特色。

《上海市英语高级口译岗位资格证书考试大纲》(2002年版)和《上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲》(2002年版)由《上海市英语口译岗位资格证书》考试专家组齐伟钧

(组长)、周国强(副组长)、孙万彪、孙信伟、陈汉生、陈德民、严诚忠、梅德明等专家、教授(按姓氏笔划为序)参加编写。对于参加上海市英语高、中级口译岗位资格证书考试大纲修订工作的全体专家、教授,以及对考纲修订工作给予帮助指导的教师和各界人士,我们表示衷心的感谢。

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会
上海市高校浦东继续教育中心(PCEC)
2002年3月

目 录

一、上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲(2002 年版)	1
二、上海市英语中级口译岗位资格证书第一阶段考试样题	9
三、上海市英语中级口译岗位资格证书第一阶段考试样题 参考答案	42
四、上海市英语中级口译岗位资格证书第一阶段考试样题 录音文字	46
五、上海市英语中级口译岗位资格证书第一阶段考试样题 答题纸	61
六、上海市英语中级口译岗位资格证书第二阶段考试样题	67
七、上海市英语中级口译岗位资格证书第二阶段考试样题 口译部分参考答案	74
八、上海市英语中级口译岗位资格证书第二阶段考试样题 口译部分录音文字	77

一、上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲 (2002 年版)

《上海市英语中级口译岗位资格证书》是经上海市紧缺人才培训工程联席会议办公室审核和确认的紧缺人才岗位资格培训项目之一。

英语口译岗位资格证书培训是为国家机关、企事业、公司、涉外单位等培训和造就一批能胜任各类涉外项目谈判、高层次会晤、新闻发布会、记者招待会以及国际研讨会的翻译和同声翻译人才。

凡获得《上海市英语中级口译岗位资格证书》者均具有良好的口语水平和基本口译技能,可从事一般的生活翻译、陪同翻译、涉外导游以及外事接待、外贸业务洽谈等工作。

根据上述目标和要求,本大纲规定了以下原则和考试内容。

一、考试目的

根据大纲要求,检查考生是否具备本大纲所规定的各项语言技能。凡通过上海市英语中级口译岗位资格证书考试(含笔试与口试)的考生,可获得由上海市教育委员会、上海市成人教育委员会、上海市委组织部、上海市人事局统一印制的《上海市英语中级口译岗位资格证书》。

二、考试性质与范围:

本考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的尺度参照性标准化考试。考试分为笔试与口试两个阶段。只有通过

笔试的考生方有资格参加口试。笔试包括听力、阅读技能、英译汉和汉译英(笔译)四部分;口试包括口语和口译两部分。

三、考试时间与命题:

上海市英语中级口译岗位资格证书考试每年举行两次,分别于3月和9月举行笔试,并择时举行口试。由上海市外语口译岗位资格证书考试委员会负责命题与实施。

四、考试形式:

本考试根据口译特点,以测试口译水平为主要目标,从听、说、读、译(笔译、口译)等四个方面对考生的语言运用能力进行全面测试。测试力求科学、客观、可行。考试采取客观试题与主观试题相结合,单项技能测试与综合技能测试相结合的方式,如在第一阶段笔试中,客观试题约占笔试试卷总分的35%,主观试题约占笔试试卷总分的65%。

五、考试内容:

本考试分为两个阶段,第一阶段笔试共分四部分,它们依次是:第一部分:听力;第二部分:阅读技能;第三部分:英译汉;第四部分:汉译英。总考试时间为150分钟,其中听力部分为40分钟,阅读技能部分为50分钟,英译汉部分为30分钟,汉译英部分为30分钟。第二阶段口试共分两部分:口语与口译,考试时间为25分钟左右。

1. 听力

听力测试项目包括:听写、听力理解和听译。

1-A. 听写

(1) 测试要求

要求考生在全面理解所听内容的基础上,准确填写出试题中的部分。

(2) 题型

本部分为主观试题。听写文字内容长度为 300 词左右,听一遍。语速为每分钟 130 词左右,试题中有 20 处标号的空缺部分要求考生填写,填写部分的词语、短语长度以 4 个词为限。听写内容播放后有 2~3 分钟的间隙供考生填写。

(3) 测试目的

测试学生的听力理解、短时记忆及笔录能力。

(4) 选材原则

(a) 题材广泛,体裁多样,体现时代性、实用性。

(b) 听写内容的语言难度和词汇量应适中。

1-B. 听力理解

(1) 测试要求

(a) 能逐句理解,听懂说话者的主要含意。

(b) 能听懂交际场合中各种英语会话和讲话。

(c) 能听懂诸如政治、经济、文化教育、语言文学、科普方面的一般性讲座等。

(d) 能听懂同样题材的广播或电视短篇。

(2) 题型

听力材料有单句,也有讲话、对话(采访)、广播、讲座等类型。试题形式为选择题,每一节听力材料后有一至数道选择题,每道选择题后有 15~18 秒的间隙。要求考生从试卷给出的四个选择项中选出一个最佳答案。录音语速为每分钟 150 词左右。

(3) 测试目的

测试考生通过听力理解获取信息的能力。

(4) 选材原则

- (a) 单句长度为 20 词左右,结构上不超过两个分句,例:主句与从句。
- (b) 对话部分为讨论某一专题或题目的对话,难度适中,内容题材与日常生活、工作或学习有关。
- (c) 讲话、讲座内容为演讲者或教师就某一科普或社会专题所作的一段讲话,难度宜适中。

1-C. 听译(英一汉)

(1) 测试要求

要求学生在听懂和理解原话的基础上,译出原话的主要内容。

(2) 题型

本部分为主观试题。听译内容分为单句和段落两部分。单句长度为 25 词左右,段落为 80 词左右,语速为每分钟 130 词左右,朗读一遍。单句后有 45~60 秒、段落后有 150~200 秒的间隙供考生翻译书写。

(3) 测试目的

测试考生的听力理解、短时记忆及翻译能力。

(4) 选材原则

- (a) 内容多种多样,难度宜适中。
- (b) 应选用以口语体为主的材料。

2. 阅读技能

本部分测试时间为 50 分钟。

(1) 测试要求

- (a) 要求考生具备熟练阅读英语文章、摘录、说明、书信、纪要、广告等的能力。

(b) 要求考生基本了解英语国家有关政治、经济、社会、文化、教育等状况。

(2) 题型

本部分为客观试题。阅读材料均选自英语原版书刊,共 6~8 篇文章。试题形式为选择题。要求考生从试卷给出的四个选择项中选出一个最佳答案。

(3) 测试目的

测试考生的英语阅读理解技能,概括中心思想能力,词汇量,推理与释义能力以及与英语国家、社会、文化等相关的知识。

(4) 选材原则

(a) 以中等难度阅读文章或摘录等材料为主。

(b) 内容与题材可多种多样,具有普遍性和社会性,难度适中。

(c) 每篇文章长度在 350~500 词,文章总长度为 3000 词左右。

3. 英译汉

本部分测试时间为 30 分钟

(1) 测试要求

要求应试者运用英译汉的理论和技巧,翻译英语书刊上有关政治、经济、社会、历史、文化等方面的文章。速度为每小时 340 词左右。译文要求忠于原意,语言流畅。

(2) 题型

本部分为主观试题,长度 170 词左右的英译汉文章或段落一篇。

(3) 测试目的

测试考生对英汉翻译技巧与能力的掌握。

(4) 选材原则

(a) 英译汉选材取自英语报刊或书籍。

(b) 文章或段落的内容具有普遍性或现实意义,难度宜适中。

4. 汉译英

本部分测试时间为 30 分钟

(1) 测试要求

要求应试者运用汉译英的理论和技巧,翻译介绍我国国情、经济发展、文化背景以及风土人情等的文章或段落。速度为每小时 340 词左右。译文应忠于原意,语言通顺。

(2) 题型

本部分为主观试题,长度为 170 词左右的汉译英文章或段落一篇。

(3) 测试目的

测试考生对汉英翻译技巧与能力的掌握。

(4) 选题原则

(a) 汉译英选材取自中文报刊或书籍。

(b) 题材和内容具有普遍性、社会性以及现实意义,难度宜适中。

5. 口语

(1) 测试要求

要求考生掌握英语口语表达的基本技能,包括语音语调、措辞与句法、语句的连贯与说话的流利度。

(2) 题型

可采取以下任何一种:

- (a) 按所给题目的要求作命题发言。
- (b) 按所给图表或图片及要求作叙述或发表评论。
- (c) 按所给书面短文(长度为 300 词左右)和要求回答问题或发表评论。

(3) 测试目的

测试考生的英语口语技能。

(4) 选材原则

口语题目应带有普遍性,为考生所熟悉,也可给出带有争议性的辩论题目。

6. 口译

(1) 测试要求

要求考生掌握英译汉、汉译英的口译基本技巧。口译应准确传达原话意思,注意语气表达,语音语调正确,用词与句法基本准确,保持说话的流利与速度。

(2) 题型

口译采用段落翻译。翻译量为四段,每段长度在 140 词左右。逐句翻译,每一句英语或汉语后有 15~30 秒间隙供口译。

(3) 测试目的

测试考生的英译汉、汉译英的口译能力。

(4) 选材原则

- (a) 在致词、讲话、讲座等口语体的文字记录材料中选取口译材料。
- (b) 口译材料的题材应带有普遍性,紧扣社会、时代与日常生活内容,但深度与难度宜适中。

7. 笔试项目一览表

卷别	序号	题号	各部分名称 及项目	题型	题数	计分	比重	考试时间 (分钟)
第一 阶段 考试	1	1-20	听力 A: Spot Dictation B: Listening Comprehension C: Listening and Translation	Blank-filling	20	30	12%	40
		1-30		Multiple Choice	30	30	12%	
		1-7		Subjective	7	30	12%	
	2	1-30	阅读	Multiple Choice	30	60	24%	50
	3		翻译 (英译汉)	Subjective	1	50	20%	30
	4		翻译 (汉译英)	Subjective	1	50	20%	30
合计					89	250	100%	150

8. 口试项目一览表

卷别	序号	题号	各部分名称 及项目	题型	题数	考试时间(分钟)
第二 阶段 考试	1	1	口语	Subjective	1	25
	2	1-16	口译	Subjective	16	

二、上海市英语中级口译岗位资格证书第一阶段 考试样题

●版权所有●

试卷号:

●不得翻印●

上海市英语中级口译岗位资格证书

第一阶段考试

注意事项

上海市英语中级口译岗位资格证书第一阶段考试共分四个部分,它们依次是:

第一部分:听力; 第二部分:阅读技能;

第三部分:英译汉; 第四部分:汉译英。

总考试时间为 150 分钟,其中听力部分为 40 分钟,阅读技能部分为 50 分钟,英译汉部分为 30 分钟,汉译英部分为 30 分钟。每位考生将得到试卷一份和答题纸一份。

所有答案一律写在答题纸上,写在试卷上无效,但考生可根据需要在试卷上作任何记号。

下面开始第一部分考试:

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会编制

上海市英语中级口译岗位资格证书第一阶段考试 (Test Book)

SECTION 1: LISTENING TEST (40 minutes)

Part A: Spot Dictation

Directions: *In this part of the test, you will hear a passage and read the same passage with blanks in it. Fill in each of the blanks with the word or words you have heard on the tape. Write your answer in the corresponding space in your ANSWER BOOKLET. Remember you will hear the passage ONLY ONCE.*

Experience is the great teacher. A student needs to be well versed in theory. In other words, he can learn _____(1) from books, but it is the experience of the situations and the application of this knowledge that will _____(2). With this in mind, many schools nowadays have incorporated into their curricula activities of outdoor education, such as field trips, camping holidays and _____(3). To our students from large cities, the countryside has two _____(4): one is the vast wealth of wild life, historical relics and scenic grandeur that is part of

_____ (5); the other is the pure joy of physical exhilaration which is part and parcel of every trek or _____ (6). If we fail to exploit both _____ (7), we are the losers. While enjoying the former, we have moved into the realms of the latter _____ (8). There should be no doubt about the very real _____ (9) to be gained by participating in outdoor activities. Although physical education in schools _____ (10) considerably, the general picture is still of _____ (11) periods dotted here and there throughout the academic year. In the wider field of _____ (12), however, the physical effort, even though it may only involve _____ (13), continues over long periods and often on a _____ (14) for several days on end. The physical improvement is very obvious and _____ (15) after as short a time as, say, ten days.

The wide range of outdoor activities increases the _____ (16). And there are many instances in which _____ (17) have tasted the lasting satisfaction of their first _____ (18), often under testing situations. This is a basic essential and breeds _____ (19) as well as respect for others. Furthermore, it often produces an air of self confidence which _____ (20) may well have damaged in some students.